



编者 朱巧莲 汤 倩

英语各类口音 听译突破

Voices Around the World



人民教育出版社

英语各类口音 听译突破

Voices Around the World

编者 朱巧莲 汤 倩

人民教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语各类口音听译突破 / 朱巧莲, 汤倩编. —北京:
人民教育出版社, 2011

ISBN 978 - 7 - 107 - 23401 - 9

- I. ①英…
- II. ①朱… ②汤…
- III. ①英语-听说教学-教学参考资料 ②英语-口译-教学参考资料
- IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第011068号

人民教育出版社 出版发行

(北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)

网址: <http://www.pep.com.cn>

上海华文印刷厂印装 上海人教海文图书音像有限公司经销

2011年1月第1版 2013年11月第2次印刷

开本: 787毫米×1092毫米 1/16 印张: 12

字数: 210千字 印数: 3 001~4 000 册

ISBN 978 - 7 - 107 - 23401 - 9 定价: 29.80 元(含MP3光盘)

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

(联系地址: 上海市江杨南路702号 邮编: 200439)



本书题为“英语各类口音听译突破(Voices Around the World)”,旨在以一种国际化的视角,聆听来自全球各地的不同声音,了解当今政治、经济舞台的热点话题,透视其背后丰富的历史、文化内涵,提供全球英语(Global English)的鲜活资源,为日益增多的商务往来、文化交流、学术研究以及口译专业化发展略尽绵力。

本书侧重英语各类口音的分析以及相关的听力和口译能力的培养。口音现象在语言研究中一直备受关注,也是一个令口译工作者倍感头疼的问题。在日常生活中,许多人也会因为说英语时带有口音而遭遇尴尬。传统的学术和教学观点强调语音的标准化和规范化,而本书则认为,因受地理环境、社会环境等众多因素影响,口音是一种不可避免的语言现象,其大量存在恰恰反映了文化的多样性和包容力。英语作为一种国际交际语,在各地传播并被人们接受、学习、应用的过程中必然会产生各种各样的语言变体。在全球化的大环境下,无论是商务人士还是专业的口译人员,都应具备平和包容的心态,积极主动了解各地口音,适应多元文化。

口音资料的收集整理是一项艰巨复杂的任务,需要日积月累的口译经验,并做大量分析整理工作。本书作者从服务广大口译工作者和英语爱好者的初衷出发,从浩如烟海的口音材料中挑选出最具代表性的素材,参照相关语音学研究成果加以分析,整理成册,帮助读者克服由于口音而造成的听力障碍,提高口译能力,满足口译实战需要。

本书的特色集中体现在以下几个方面:

- 思路新颖。如前所述,无论是在学习过程中还是口译实践中,英语的各类“口音”都是一大难点,而相关图书甚少。为适应经济全球化和文化多元化时代的需要,本书编者对各种发言和口音材料进行整理分析,编写成书,以填补市场空缺。
- 编排合理。本书遵循教学实践的基本规律,先分析特点再进行演练。编排材料由短及长,由易到难,循序渐进。分门别类分析各种口音,方便读者查找难点,对症下药,逐一攻克。提供的训练指导针对性强,能帮助读者活学活用,融会贯通,全面提高听力和口译能力。
- 题材广泛。所编内容涉及政治、经济、金融、贸易、外交、科技、体育、文化、能源等,覆盖对外交流和口译实战的热点话题,题材新颖多样,符合口译的时代特征,反映社会需要。

- 原汁原味。选取时下热点话题,针对不同口音的特点进行专门分析,并将相关内容系统编排。为更加真实地反映各种口音的特点和差异,基本保留了原始材料,让读者体验真实的语言环境,更加接近实战效果。

本书根据听力提高的基本规律和相关内容的整体特点,分为两大部分:

第一部分为“听力突破”,按照本族语和非本族语的划分,详尽阐述了世界各地不同英语口音的突出特点和听力中应注意的问题,并配以简短生动的语音示例,帮助读者迅速熟悉各种口音。音频材料选题多样,主要包括一些短句、片段、小对话、小场景等,内容涵盖生活的方方面面。所做解释重点突出,针对性强,方便读者在进行第二部分训练时查找常见口音的发音特点和注意事项,有助于读者根据自身需要学习提高。

第二部分为“口译实训”,主要选取讲座、演讲、采访等适于口译训练的音频材料,配有训练指导,帮助读者在模拟实战的真实环境下提高口译技能。本部分设12项专题,每个专题下精选语音材料数篇,配有录音文本及参考译文,方便读者使用。

本书的读者群定位为高级英语学习者,包括专业口译人员、外企工作者、科技学术交流者、英语专业高年级学生、翻译专业学生(包括MTI)以及希望进一步提高英语能力的学习者。尤其对于翻译专业的学生而言,不论是口译还是笔译,都应具备扎实的基本功和广博的知识面,关注国际热点话题,了解政治、经济等方面的基本情况,并将平时积累的知识和技能切实应用到翻译之中,以适应自身发展和市场需要。为此,本书选材尽可能做到包罗万象,帮助读者开拓视野,增长见识。同时,本书音频全部取自真实环境,因此也适合语音研究者和高校教师参考借鉴。

需要指出的是,本书为营造真实的交际环境,对所选材料未加修改,包括发言人的口误也一并收录。同时,由于发言人很多来自非英语国家,说英语时难免存在或多或少的词汇和语法错误,读者在使用本书时应予以注意,有些不宜作为模仿对象。另外,本书提供的录音文本,除少数经典篇目外皆由编者听写后手工录入,耗费了大量精力。虽经反复校对,力求做到准确无误,但由于录音本身的噪音或发言人自身的问题,文本难以达到尽善尽美,还望读者见谅,所附译文也仅供参考。欢迎广大读者朋友批评指教。



第一部分

听力突破

1	第一章 口音概述
3	第二章 本族语
3	1. 概况
4	2. 英国口音
4	3. 美国口音
5	4. 加拿大口音
5	5. 澳大利亚口音
6	6. 新西兰口音
7	第三章 非本族语
7	1. 概况
7	2. 法国口音
7	3. 意大利口音
8	4. 德国口音
8	5. 西班牙语口音
9	6. 葡萄牙语口音
9	7. 斯堪的纳维亚口音
9	8. 新加坡、马来西亚口音
10	9. 其他东南亚口音
11	10. 日本口音

11	11. 韩国口音
11	12. 印度、巴基斯坦口音
12	13. 非洲口音
12	14. 以色列口音
12	15. 阿拉伯语口音
12	16. 俄罗斯口音
13	17. 中国口音
14	第 四 章 听力文本

第二部分

口译实训

29	第 一 章 训练指导
31	第 二 章 口译实战
31	1. 政治: Passage 1 — 10
61	2. 经济: Passage 1 — 3
65	3. 金融: Passage 1 — 3
69	4. 贸易: Passage 1 — 4
78	5. 外交: Passage 1 — 6
96	6. 科技: Passage 1 — 5
109	7. 体育: Passage 1 — 3
116	8. 文化: Passage 1 — 6
135	9. 能源: Passage 1 — 5
140	10. 战争与和平: Passage 1 — 6
160	11. 创业与成功: Passage 1 — 2
175	12. 其他: Passage 1 — 5

第一部分



听力突破

第一章

口音概述

随着全球化进程的不断加速,世界各地之间的联系日益密切。无论是在政治、经济、贸易、文化、外交等方面还是其他各个领域,交流的需求都在不断扩大,需要一种共同的语言作为交流的媒介。而英语作为目前普遍流行的世界通用语,为促进各国、各地区间不同文化背景的人群进行交流发挥了重要的作用。正因如此,越来越多的人投身到英语学习的大潮中来。

但是很多人在多年英语学习之后,在日常交流中使用英语时仍感到吃力。这种情况的出现,除了自身的原因外,还因为英语在世界各地长期发展后出现了本土化的问题。同样是英语,在不同国家可能产生不同变体。而这种差异在语音上表现得尤为明显,也是造成交际障碍的主要原因之一。针对这一问题,本书汇集了世界各地不同口音的大量语音片段,并辅以口音特点分析,以求帮助读者迅速提高在真实语境下的听力能力,清除由于口音问题造成的理解障碍。

在全球各地不同的文化背景下,英语在与其他语言的长期接触中不可避免地衍生出大量不同的地域变体,形成了当今世界英语多元化的格局。目前在对纷繁复杂的英语变体进行分类时,学术界主要有以下两种思路:

第一种分类法是基于英语的变化渊源和近似程度,将英语的地域变体分为英国英语和美国英语两大体系(冯建忠,2008)。英国英语可进一步衍生出爱尔兰英语、澳大利亚英语、新西兰英语、南亚英语、马来英语、南非英语、加勒比海英语等。美国英语则可包括加拿大英语和菲律宾英语。这种分类法较笼统,并不能完全反映英语变体的真实情况。

第二种分类法的依据是英语在其使用国的地位。采用这一分类法的两位代表人物分别是英国语言学家 Quirk 和美国语言学家 Kachru。Quirk 将英语在全球化过程中产生的变体分为三类:英语作为本族语(ENL),英语作为第二语言(ESL),英语作为外语(EFL)(王束波,2004)。而 Kachru 则提出了世界英语(world Englishes)的三个同心圈理论(three concentric circles of English)(方治强,2007),把英语分为三个圈:内圈(inner circle)英语,包括英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰等国家,英语是其本族语;外圈(outer circle)英语,包括印度、新加坡、尼日利亚、马来西亚等国家,英语是其第二语言;扩展圈(expanding circle)英语,包括中国、日本、韩国、俄罗斯、法国等国家,英语是其第一外语。

本书在第二种思路的基础上,结合中国读者的一般认知规律,将不同的英语口音分为本族语和非本族语两大部分来编排材料,分别在第二章和第三章中进行详细阐述。所谓本族语,也就是将英语作为本族第一语言的“内圈英语”,所在国家包括英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰等。很多中国的学习者会理所当然地认为这些国家的人说的就是“标准”英语,但实际上,不仅这些国

家间的口音有差别,甚至在同一个国家内部的不同地区之间,英语语音也有很大差别,应加以区别。除此之外的其他国家,在第三章中统一归入了非本族语的范围,既包括“外圈”的印度、新加坡、马来西亚等国,也包括“扩展圈”的中国、日本、韩国、意大利等国。因为不管是作为第二语言(ESL)还是外语(EFL),这些国家的人说英语的口音与英语作为本族语(ENL)的国家相比都有很大差别,为便于理解无需再进一步划分。同时,该部分材料编排时,将相邻地区的口音归在一起,以方便读者对比分析。

第二章

本族语

1. 概况

“口音”是一种受地理和社会环境影响的习惯发音方式。一般来说,从口音可以听出讲话者的民族。过去有的相声演员喜欢调侃“我会好几国英语”,就反映出了同一语言的不同口音在语音上有巨大差异,甚至被怀疑是不同的语言。其实英语远不止有“好几国”的,除了大家熟悉的英国英语、美国英语、澳大利亚英语、加拿大英语外,还有带有浓厚地方色彩的印度英语、南非英语、尼日利亚英语等。即便在英国本土,英语的口音也有很多种,英国人可以依据一个人的口音迅速辨认出对方的成长地,甚至社会阶层。

目前世界上把英语作为第一语言(本族语)的人口约有3亿。传统上一般认为,伦敦地区的英式发音为标准语音,也就是通常说的RP(Received Pronunciation)。《朗文语言教学与应用语言学词典》里列出的RP定义为:RP是一种标准正统的英式英语,是传统意义上的贵族英语,很少或者不反映出地区变体(Jack C. Richards, 2003)。RP是以伦敦以及英格兰东南部受过良好教育的人的发音为基准,以中性化、不带地方口音而被大多数人所接受(Wells, 1982)。BBC从20世纪20年代开始,把RP作为标准发音规范,使RP在全世界范围内传播,因此RP也被称为英国广播公司英语(BBC English)或牛津英语(Oxford English)。作为上流社会英语的发音,RP在世界范围内被公认为“标准英国音”。

除以RP为代表的英国英语外,本族语范围还包括美国英语、加拿大英语、澳大利亚英语、新西兰英语等。美国英语在语音上一个最有代表性的特点是字母r在元音前、辅音前以及词尾都有明显的卷舌音。加拿大英语的语音基本上接近美国英语,如字母r在元音前、辅音前和词尾时都发音,字母u在[t, d, n]后面读作[u:]而非[ju:]等,但是却保留了英国英语的某些特点,如字母z念[zed]而不是[zi:]。澳大利亚英语把双元音[er]发成类似于[ar]的音,如澳大利亚人说I'm going back to Australia today时,听起来很像I'm going back to Australia to die。新西兰英语在语音上的一个特点是把[i]读成[ə],而加勒比地区英语的辅音[ð]发成[t, d],因而造成with和wit难以区分。

若按第一种分类法将英语口音笼统分为英国英语和美国英语两大类,将其语音做具体比较,则大致有以下几点主要区别:

- ① 在ask, grass, answer等词中的“a”,英音发[ɑ:],美音发[æ]。
- ② 在dog, stop, follow等词中的“o”,英音发[ɒ],美音发[ɑ]。
- ③ 在cube, duty等词中的“u”,英音发[ju:],美音发[u:]。
- ④ “r”在词尾和辅音前,英音一般省掉不发,美音一般都发出来。如Mr.,英音发['mɪstə],美音发['mɪstər];又如dark,英音发[dɑ:k],美音发[dɑ:rk]。

⑤ 在有些多音节词中,英音只有一个重音,而一般美音则有两个重音,其中一个为主重音,另一个是次重音。如laboratory,英音发[lə'bɒrətɹɪ],美音发['læbrə,tɔ:ri]。这种在多音节词倒数第二个或第三个音节上使用次重音(或重音)的做法,是美音不同于英音的一个很明显的特点。

⑥ “wh”在英音中发[w],在美音中发[hw]。如 what,英音发[wɒt],美音发[hwat]。

以下是对各国口音的具体分析,并配以语音材料帮助读者熟悉、掌握。材料均取自真实的语境,对应的文本将在第四章中详细列出。

2. 英国口音

Sample 1 **British Accent**  1-01

Sample 2 **England Cornish Accent**  1-02

Sample 3 **Southern Irish Accent**  1-03

英国英语(British English,缩写:BrE / BE / en-GB)又称英式英语,作为官方语言在英国本土、英联邦国家及相关地区使用。

英国口音,也就是英式发音,是指英国英语在语音上体现出的特点,包括抑扬顿挫、字正腔圆、清晰区分长元音和短元音等。BBC 新闻英语就是其典范。在英式发音中,当[æ]单独出现在辅音[f], [s], [θ], [ð], [z], [v]之前或[n]之后时,要变音为[ɑ:],因此英式英语和美式英语在 dance, glance, command 这类字词的发音上有明显的不同。

英国口音并不单纯指一般意义上的标准语音(RP),仅在英国本土口音的变化就极其丰富。除在伦敦和牛津地区广泛使用的 RP 外,英国口音还包括受康沃尔人说的凯尔特语影响的英格兰西南部口音,受苏格兰语影响的苏格兰北部口音和南部口音,受威尔士语影响的威尔士口音,以及受爱尔兰语影响的中欧斯特口音和爱尔兰口音。

3. 美国口音

Sample 4 **US American Accent**  1-04

Sample 5 **US Midwestern Accent (Michigan)**  1-05

Sample 6 **US Southwestern Accent**  1-06

Sample 7 **US Western Accent**  1-07

美国英语(American English,缩写:AE / en-US)又称美式英语。美国口音与抑扬顿挫的英式发音相比,速度较快,常出现省音而有些含糊不清,且大部分的长元音都被截短。例如 class 中的[ɑ:]音,属于长元音,英国人一般发得比较完整,而美国人往往读成短音,听上去和 bad 中的[æ]音差不多。又如 aunt,美国人会发成类似 ant 的音,尤其是在语速较快的情况下必须结合语境才能区分出到底是说“阿姨”还是说“蚂蚁”。

此外,对于美国口音还应注意以下一些特殊的语音变化:

- 英音的[ɑ:]和[ɒ]在美音中都发[ɑ],造成 father 和 bother 同韵。除波士顿口音外,其他几乎全部的美国口音都发生了这种变化。
- 英音的[ɒ]和[ɔ:]在美音中都发[ɔ],即 cot 和 caught 成为同音字。新英格兰东部、匹兹堡周围和大平原以西的口音都发生了这种变化。
- 字母 r 之前,[eə], [e]和[æ]三个音合并为[er]。对很多美式英语使用者来讲,Mary, merry

和 marry 这三个词是同音词。

- 在辅音方面,英国口音往往对位于弱音节上的清辅音发得十分清晰,而美国口音则经常把清辅音读成浊辅音,如 later,美国人读来就如同 lader。在 n 和非重读元音之间的[t]音常被省略,造成 winter 和 winner 很难区分。另外,美国人还喜欢简化鼻辅音,把-ing 读成-n。

在区域特点上,美国东部不仅地理位置上更靠近英国,其发音特点在很多方面也类似于英国口音。美国南部口音的典型特点是拖音,词与词中没有停顿,全部连读,鼻音较重,如 God 中的[p]音被拖长为 Gaad,把 leg 发成[leɪg]。美国西部由于接纳大量移民,因此口音混杂交融,呈现多元化特点。很多北美口音中,在鼻辅音之前,[e]音上升到[i]音,造成 pen 和 pin 同音。这种变化起源于美国南部方言,现已遍及中西部和西部地区。

事实上,美国各地的口音差别并不大,最突出的特点就是卷舌音,在语言学上有 rhotic accent 和 non-rhotic accent 的说法。rhotic accent(儿化音),就是 r 不论做辅音(如 red),还是做元音(如 four),r 都要发音。与之相反的是 non-rhotic accent(非儿化音),其发音特点是只发辅音 r,不发元音 r。美国大部分地区的口音都为儿化音,只有东部新英格兰地区以及小部分南方地区与英国本土一样,属于非儿化音。

4. 加拿大口音

Sample 8 Canadian Accent 1-08

加拿大英语(Canadian English,缩写:CaE / en-CA),是一种在加拿大广泛使用的英语变体,使用人数超过 2500 万,占加拿大人口总数的 85%。加拿大英语可被看作是美国英语、英国英语和魁北克法语的结合,如加拿大的枫浆一般,具有独特的本国风味。

加拿大英语的遣词基本等同于美国英语,口音也类似于美音,但夹杂着英国英语和魁北克法语的某些特点。例如,[n],[d],[t],[s],[z],[l]之后,[j]音消失,所以 new, duke, Tuesday, suit, resume, lute 分别发为[nu:],[du:k],[tu:zdeɪ],[su:t],[reɪ'zu:m],[lu:t]。此外,在多数情况下,一个词的英国英语与美国英语两种用法并存,如 holiday 常与另一个同义词 vacation 互换使用,在听力练习中应予以注意。

5. 澳大利亚口音

Sample 9 Australian Accent 1-09

澳大利亚最早是英国殖民地,后来又有大量淘金者涌入,所以澳大利亚英语(Australian English,缩写:AuE / en-AU)的发音以英国口音为主,但亦存在自己的口音。一般来讲,澳大利亚南部口音较接近英国口音,越往北口音越重,与英国口音的差别也越大。

澳大利亚口音常常省略辅音 h,直接发后面的元音,如 how 常发成 ow。澳大利亚人称朋友为 mate,但习惯将双元音[ei]发成类似[ai]的音,所以 mate 就发成了 myte。还有一个著名的笑话,说澳大利亚游客总是喜欢问导游:“Where are we going to die?”其实他们说的是“Where are we going today?”由于 today 被发得和 to die 一样而成了笑话。

澳大利亚人发音时常喜欢拖音,并且句子结尾时常用升调。很多在好莱坞发展的澳大利亚明星,如 Nicole Kidman, Hugh Jackman 和 Russell Crowe,说话多少带些澳大利亚口音。影视作品

《海底总动员》(Finding Nemo)里面的鹭鹭、鲨鱼、牙医等角色,都有典型的澳大利亚口音。

6. 新西兰口音

Sample 10

New Zealand Accent 1-10

传统上新西兰英语非常接近英国英语,拼写也一直遵循英国英语的习惯。近年来因受美国文化的影响,年轻一代的日常用语中杂糅了美式用法和美国俚语。新西兰口音的一个显著特点是倾向于把[e]发得与[i]相近,如 bed 发成[bɪd],sex 发成[sɪx],head 发成[hɪd]等。同时,将[i]发得与[u]相似,如 milk 发成[mʊlk]等。另外,与澳大利亚口音相似,新西兰口音在句子结尾时也常用升调。

第三章

非本族语

1. 概况

英语为非本族语的学习者,往往会有本族语特色的口音带入英语发音中,形成特殊的英语变体。口音的产生,有时是由于学习者直接将母语的发音规则应用到了英语中,或是用母语的语音语调来说英语。例如,越南人说英语时往往会有越南语的音调。

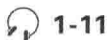
还有些人的英语口音比较特殊,其母语中并不存在这样的发音特点,是学习者受自身发音习惯的影响而形成的。研究表明,英语学习者的口音轻重程度往往和他们开始学习英语的年龄有关,受神经可塑性、认知发展规律、动机及心理状态、语言学习能力等多方面因素影响。一般来说,成年学习者较之幼儿,口音会更重。

大体上,母语中没有复辅音的人群,在发英语中的复辅音时会遇到困难,常会出现其中一个辅音脱落或加入多余元音的现象。英语中的某些音,如[θ]和[ð],如在学习者的母语中没有相似的发音,则掌握起来会比较困难,常会被其他类似的发音替代。若英语中的某些音在学习者的母语中存在类似发音,但因发音位置不同而存在音色差异,则掌握不好就会被母语中的类似音替代,造成发音不准的问题,如不能区分[e]和[æ],造成大量单词同音。

下面将根据各个国家和地区不同的发音特点做具体分析。

2. 法国口音

Sample 11



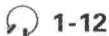
1-11

法国口音最突出的特点是,法语中特有的小舌音被法国学习者习惯性地带到了英语发音中,经常将[r]发成类似于[h]的音,而且还分不清[r]音和[w]音。因此,不少法国人念 tomorrow 一词时,听上去酷似汉语中的“tu(兔)-mao(猫)-hou(猴)”。同时,[h]也是一个令法国学习者头疼的音,因为法语中 h 不发音,所以他们会很自然地省略英语中所有的[h]音。

法国人发[ɪ]音时接近于[i:],所以 fish 听起来像 feesh;发[e]音时发音部位较靠后,而且发得较长。在辅音中,法国人发不好[ð]音,常用[dz]代替,因而 this 听说去像 dzees。此外,由于法语本身节奏分布平均,且重音统一在最后一个音节上,所以法国人在说英语时往往掌握不好重音和语调。

3. 意大利口音

Sample 12



1-12

意大利人说英语时,一般有以下的特点:

由于意大利语中没有单元音[ɪ]和[ʊ],所以常会用[i:]和[u:]来替代[ɪ]和[ʊ],造成 fill 与 feel 同音,put 与 poot 同音。他们常用[n]替代[ŋ],使 king 与 keen 同音。将[l],[m],[n]前的

[s]发成[z],即用[zl],[zm],[zn]替代[sl],[sm],[sn]。用[ɑ]替代[ʌ],将 mother 读成 [madər]。用[e]替代[æ],使 bag 听上去像 beg。

由于意大利语中没有舌齿摩擦音,所以经常会用[t]或[f]替代[θ],用[d]替代[ð],使某些词如 there 与 dare 听上去一样,容易引起歧义。

由于意大利语中没有[ə]音,所以意大利人发不好[ə],常会发成更加饱满的元音,如 lemon 发成['lemɒn],television 发成['telɪvɪʒən],parrot 发成['pærɒt],intelligent 发成[ɪn'telɪdʒənt],water 发成['wɔ:tər],sugar 发成['ʃu:ɡər]。

意大利人说英语还有一个突出特点就是以强音节结尾,习惯在词尾加[ə],如 dog 会读成[dɒɡə]。

意大利人还喜欢按照单词的拼写来发音,如 walk 读成[wɒlk],guide 读成[ɡwaɪd],boiled 读成[bɔɪled]。这种情况在外来词中尤为明显。例如意大利语中的 water 来自英语,读作[vatər],当意大利人说英语 water 时,依然会按这种发音来读。同时,意大利人会将单词中所有的 r 清晰地发出[r]音,如 star 会读成[stɑ:r],且[r]发大舌音。

4. 德国口音

Sample 13

1-13

德国口音最大的特点是发不出词尾的软腭音[l],说英语时听上去感觉舌头很硬。很多德国人发不好[θ]和[ð],而用[s]和[z]代替。还有的德国人不会发[w]音,所以不管[w]还是[v]都统一发成[v]音。

在瑞士,由于德语区在人数和经济上都占优势,因而瑞士人在说英语时大多表现为德语口音,但也不排除法语口音和意大利语口音。

正如意大利口音和西班牙语口音里将[r]发成大舌音一样,德国人也会把[r]发成大舌音。

5. 西班牙语口音

Sample 14

1-14

全世界有近4亿人讲西班牙语。使用西班牙语的国家 and 地区有32个,除了西班牙本国之外,主要集中在拉丁美洲地区,如阿根廷、墨西哥、智利、委内瑞拉、哥伦比亚、古巴、厄瓜多尔、乌拉圭、危地马拉、巴拿马、秘鲁等。此外,美国南部的几个州、菲律宾以及非洲的部分地区也有相当数量的使用者。生活在这些地区的人们在说英语时或多或少受到西班牙语的影响。

由于西班牙语不区分摩擦音,所以以西班牙语为母语的英语学习者往往分不清[s]和[z]或者[tʃ]和[dʒ],并常用[j]替代[dʒ]和[ʒ]。

一般情况下,西班牙语中词尾辅音只有[s],[n],[r],[l],[d]五个音,所以以西班牙语为母语者在说英语时,往往将这五个音以外的词尾辅音省略。

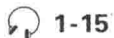
因为西班牙语中没有[θ]和[ð],所以遇到这两个音时,以西班牙语为母语者会用[t],[s]或[f]来替代[θ],会用[d],[b]或[v]来替代[ð]。

当词首为[s]加上另一个辅音时,以西班牙语为母语者在发音时会在前加一个[e]音,如 stamp 会发成[estamp]而不是[stæmp]。

以西班牙语为母语者一般分不清词尾出现的鼻辅音,所以[n],[m],[ŋ]经常互换,或发相同的音。当单词以[ŋ]结尾时,[ŋ]往往被省略,或用[n]替代。同时,发半元音[j]和[w]时区别也不明显,经常发音相同。此外,[r]发大舌音。

6. 葡萄牙语口音

Sample 15



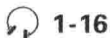
世界上有近 1.82 亿人把葡萄牙语作为第一语言。除葡萄牙本国外,葡萄牙语的使用者绝大部分居住在巴西,其他的分布在安哥拉、莫桑比克、澳门、佛得角、马德拉和东帝汶等地。

葡萄牙语在书写上很接近西班牙语,但语音较之西班牙语更为柔和,还包含了一些西班牙语所不具备的鼻音,元音发音也较复杂,如字母上方带“~”的 a 和 o 读鼻化元音, o 在词末读[ʊ],作阳性定冠词时也读[ʊ]等。因此,以葡萄牙语为母语者在说英语时,会出现个别元音的发音异于英语标准音的现象,如 photo 发成[ˈfəʊtu]。葡萄牙语的辅音也有很多异于英语发音的特点,这也是葡萄牙语口音的突出标志,如:辅音[k],[p],[t]都不送气,与汉语拼音的 g,b,d 发音相同;g 在 a,o,u 之前读[g],在 e 和 i 之前的读音和英语单词 pleasure 中[ʒ]的读音相同;gu 在 a,o,u 之前读[gw],在 e 和 i 之前读[g];l 在元音之前读[l],在元音之后读[w];s 在两个元音之间读[z],其余读[s]。

葡萄牙语口音还有一个突出特点,就是遇到字母 r 时习惯发成英语中没有的舌尖颤音。此外,葡萄牙语有几种重音符号,带重音符号的音节要重读,不带重音符号的单词重音一般在倒数第二个音节;还有两个特殊规则:以 ar,er,ir 结尾的动词和以 l 结尾的单词重音都在最后一个音节上。因此,葡萄牙语口音在重音处理上有别于英语标准语音,应予以注意。

7. 斯堪的纳维亚口音

Sample 16



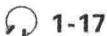
斯堪的纳维亚口音又称北欧口音(Nordic Accent),包括挪威、瑞典、芬兰、丹麦、冰岛等国的口音。荷兰、比利时等国的口音也与之相类似。较之地中海沿岸国家的口音,斯堪的纳维亚口音就如同其所在的气候一般,显得更加硬朗,鼻音也较重。

其中,挪威人说英语时因受挪威语影响,口音主要表现为:当短元音[e]在 r 前时,发音非常像[æ];当 k 在 i 和 y 前时,会习惯地加一个半元音[j]发成[kj];而 g 出现在 i,y 和 ei 的前面时常被发成[j];sk 会发成[sj],sl 则发成[sjl]。同时,由于挪威语中词尾的 t,d,v 不发音,所以当英语词尾遇到这些音时也会被省略发音。另外,遇到[l]或[r]时,会习惯地发成大舌音。

荷兰语与英语和德语接近,同属西日耳曼语支,在发音上类似英语、法语和德语的融合。在荷兰语中,舌后音较德语、俄语等多,除了 ch 发舌后音外,连 g 也发舌后音,所以荷兰人说英语时遇到这两个音也常会发成舌后音。

8. 新加坡、马来西亚口音

Sample 17



新加坡英语(Singlish)是一种特殊的英语变体,通用于新加坡和马来西亚等地。它主要受英

国英语和美国英语的影响,还借鉴了闽南话、广东话、普通话和马来语,有克里奥耳语(混合语)的特征。新加坡英语的发音很独特,简言之,就是英语词汇加上混合语法后,再以中文的语气语调说出来的一种英语形式。

一般来说,新加坡英语中的长短元音没有明显区别,双元音[ei]和[au]完全转化为单元音,而其他双元音也比较近似于汉语双元音的发音,跨度小,流动不明显。另外,在辅音方面,新加坡英语主要有以下特点:

- 清辅音[p],[t],[k],[tʃ]既可以发成送气音,也可以发成不送气音。发不送气清音在新加坡马来人中尤其普遍。如英语 pore 的发音既可以近似普通话的“婆”(送气清音),也可以近似普通话的“伯”(不送气清音),而 bore 的发音则近似于吴语中的“跑”或闽南话中的“无”(浊音)。
- 浊辅音[v],[z],[ʒ]的独立性不稳定,有一部分人发其他的音,如:very 发 bery, zero 发 gero 或 lero。
- 齿间摩擦音[θ],[ð]与[t],[d]不分。[θ]趋于发成送气极明显的塞音[ts]。在字末的[θ]则发成唇齿摩擦音[f],如 path 发成 paff。
- 有一部分人不分[l]和[r]。[l]作韵尾时容易硬腭化、元音化。这一现象在标准英语中也有,不过在新加坡英语里更加突出。韵尾[l]在[ɔ],[o],[u](一部分人包括[ə])后脱落,如: pall 发 paw, roll 发 row, tool 发 two, pearl 发 per。
- 以元音开头的单词在实际发音时会前面加上一个喉塞音,因此新加坡英语不能连读。如 run out of energy,在标准英语中为 run-nout-tof-venergy,在新加坡英语中则为 run 'out 'of 'energy,一字一顿。
- 不在词首或词尾的塞音发延长音。这和日语促音和汉语入声的发音很像。如: better 发 [bɛt:ə], enter 发 [ɛnt:ə]。这样听起来前一个音节较短,两个音节之间有停顿,即 better 发为“beh -(顿)-ter”。
- 在一般语流中,所有的辅音词尾都趋向于脱落,如: Goodwood Park 成为 Gu'-wu' Pa'。复数后缀-s 也因此经常脱落。
- 在稍慢语流中,辅音词尾不脱落,但清浊不分。如 peace 发 peas, let 发 led。其中塞音只成阻,不爆破,和广东话、闽南话、客家话中的入声发音一致。
- 复韵尾(即有超过一个辅音的韵尾)中,第二个辅音(尤其是[t]和[d])趋向于脱落。如: bent 发 ben, act 发 ack, nest 发 ness。

9. 其他东南亚口音

Sample 18



1-18

泰国、菲律宾、印尼、越南等东南亚国家的英语口语有很多相似之处,主要特点如下:词尾遇到辅音时往往会混淆,即分不清[b]和[p],[d]和[t],[f]和[p],[v]和[b]或[p];当词尾出现[s]时,听上去像[j]或被省略,词尾的[j]也常被省略;词尾的[z]听起来像[j]或[s],[tʃ]听起来像[j],而[l]听起来像[n]。这些地区的英语学习者在发复辅音时常会省略其中的一个辅音。同时由于他们发不好送气音,所以[t]和[k]听起来像[d]和[g]。

另外,这些东南亚口音还会出现某些音相混的情况,如:[θ]与[t]或[s]相混,[ð]与[d]或